

FICHA TÉCNICA

Título

Fragmenta Historica – História, Paleografia e Diplomática

ISSN

1647-6344

Editor

Centro de Estudos Históricos

Director

João José Alves Dias

Conselho Editorial

João Costa: Licenciado em História pela FCSH/NOVA. Mestre em História Medieval pela FCSH/NOVA. Doutor em História Medieval na FCSH/NOVA

José Jorge Gonçalves: Licenciado em História pela FCSH-NOVA. Mestre em História Moderna pela FCSH/NOVA. Doutor em História Moderna pela FCSH/NOVA

Pedro Pinto: Licenciado em História pela FCSH/NOVA

Conselho Científico

Fernando Augusto de Figueiredo (CEH-NOVA; CHAM – FCSH/NOVA-UAç)

Gerhard Sailer (Diplomatische Akademie Wien)

Helga Maria Jüsten (CEH-NOVA)

Helmut Siepmann (U. Köln)

Iria Vicente Gonçalves (CEH-NOVA; IEM – FCSH/NOVA)

João Costa (CEH-NOVA; IEM – FCSH/NOVA)

João José Alves Dias (CEH-NOVA; CHAM – FCSH/NOVA-UAç)

João Paulo Oliveira e Costa (CHAM – FCSH/NOVA-UAç)

Jorge Pereira de Sampaio (CEH-NOVA; CHAM – FCSH/NOVA-UAç)

José Jorge Gonçalves (CEH-NOVA; CHAM – FCSH/NOVA-UAç)

Julián Martín Abad (Biblioteca Nacional de España)

Maria Ângela Godinho Vieira Rocha Beirante (CEH-NOVA)

Maria de Fátima Mendes Vieira Botão Salvador (CEH-NOVA; IEM – FCSH/NOVA)

Design Gráfico

Ana Paula Silva

Índices

João Costa e Pedro Pinto

Imagem de capa

Arquivo Municipal de Loulé, PT-AMLLE-CMLLE-B-A-1-14_{3v}



SUMÁRIO

Imagem da capa: Peças de um puzzle: as surpresas que ainda podem aparecer sobre os livros das ordenações, p. 9
João Alves Dias

ESTUDOS

Coroa, Igreja e superstição em Montemor-o-Novo (1512-1513), p. 17
Jorge Fonseca

A construção do Jardim Botânico da Universidade de Coimbra ao tempo do diretor António José das Neves e Melo (1814), p. 27
Guilhermina Mota

MONUMENTA HISTORICA

Sílvio de Almeida Toledo Neto, Saul António Gomes, Diana Martins, Margarida Contreiras, Catarina Rosa, Pedro Alexandre Gonçalves, Inês Olaia, Pedro Pinto, Carlos da Silva Moura, Filipe Alves Moreira, Miguel Aguiar, Maria Teresa Oliveira, Andreia Fontenete Louro, Miguel Portela, Rui Mendes, Ana Isabel Lopes

Carta de venda feita por Isaac Galego, filho de Bento Cid, a Gil Reinel, Miguel Reinel e Benta Reinel, de casas na judiaria de Lisboa (1308), p. 47

Sentença do Bispo de Coimbra na causa entre a Colegiada de São Bartolomeu e o Convento de Lorvão sobre a penhora de um saltério (1350), p. 49

Testamento de Maria do Porto, presa na cadeia do Rei (1366), p. 53

Carta de quitação dada pelos moradores da vila da Feira a João Rodrigues de Sá, camareiro-mor (1389), p. 55

Quitação da colheita de Manteigas (1398), p. 57

D. João I solicita ao Rei de Aragão a restituição da barca de Vasco Vicente [1405], p. 59

Carta de escambo do Rei D. João I com Gonçalo Vasques Coutinho, Marechal do Reino (1411), p. 61

Quitação da colheita de Manteigas (1417), p. 67

Quitação da colheita de Manteigas (1421), p. 69

Carta de D. João I contendo traslado feito por Fernão Lopes de inquirição de D. Dinis acerca do julgado de Resende (1424), p. 71

Quitação da colheita de Manteigas (1433), p. 75

Carta do Rei D. Duarte à cidade de Barcelona, p. 77

Carta de pagamento do Rei D. Duarte a D. Aldonça de Meneses (1437), p. 79

Quitação da colheita de Manteigas (1446), p. 83

Quitação dada pelo Corregedor Afonso Gil das contas do procurador da Câmara do Porto João Eanes relativas ao ano de 1443-1444 (1447), p. 85

Quitação da colheita de Manteigas (1448), p. 89

Quitação da colheita de Manteigas (1453), p. 91

Carta de crença de Diogo Dias (1458), p. 93

Quitação da colheita de Manteigas (1465), p. 95

Quitação da colheita de Manteigas (1471), p. 97

Quitação do jantar de Manteigas (1481), p. 99

Auto da execução em efígie do Marquês de Montemor-o-Novo (1483), p. 101

Carta de venda de oito alqueires de pão que faz Álvaro Gomes, estante na Ilha da Madeira, a Rui Mendes de Vasconcelos como administrador do Hospital de Figueiró dos Vinhos (1492), p. 103

Carta de partilhas dos bens de Gonçalo Vaz de Castelo Branco (1493), p. 107

Carta de armas concedida por Maximiliano I a Lopo de Calvos (1497), p. 117

Carta de D. Manuel I a Miguel Pérez de Almazán, secretário do Rei de Castela e Aragão, sobre a saúde de seu filho D. Miguel (1499), p. 121

Precedências do “Conde de Faro” sobre o Conde de Alcoutim [c. 1501-1510], p. 123

Carta de D. Manuel I sobre a transladação do túmulo do Conde D. Henrique (1509), p. 133

Carta do Mestre de Santiago a Afonso Homem sobre a honra de Ovelha (1512), p. 135

Mercê a Afonso Homem dos rendimentos do selo da chancelaria da comarca de Trás-os-Montes (1515), p. 137

Ordem de construção de um hospital na vila de Mirandela (1515), p. 139

Confirmação da mercê a Afonso Homem dos rendimentos do selo da chancelaria da comarca de Trás-os-Montes (1522), p. 141

Carta do Padre Álvaro Rodrigues para D. João III sobre a doença da Imperatriz D. Isabel (1528), p. 143

Carta do Bacharel João Fernandes para D. João III sobre a doença da Imperatriz D. Isabel (1528), p. 145

Carta do Padre Álvaro Rodrigues para D. João III sobre a doença da Imperatriz D. Isabel (1528), p. 147

Nomeação de Pedro Martins como empreiteiro na obra do muro do castelo de Torre de Moncorvo (1536), p. 149

Carta de armas concedida por D. João III a João Pinto (1538), p. 151

Diligências para descargo da alma de D. Jorge de Melo, Bispo da Guarda (1549), p. 155

Auto de posse dos bens dos préstimos de Lamego (1552), p. 159

Carta de D. Catarina de Áustria a Diogo de Miranda sobre a saúde do Cardeal-Infante D. Henrique (1555), p. 163

Carta de Afonso Pestana, estante na Índia, a Francisco Fernandes, capelão do Conde de Tentúgal, narrando eventos na Índia relativos à expedição a Jafanapatão, entre outros [1562], p. 165

Carta de Afonso Pestana, estante na Índia, a Francisco Fernandes, capelão do Conde de Tentúgal, narrando eventos na Índia relativos à Inquisição, entre outros (1562), p. 169

Carta de D. Margarida de Sousa para a Rainha D. Catarina de Áustria (1563), p. 173

Relação do casamento do Duque de Bragança, D. João II, com D. Luísa Francisca de Gusmão (1633), p. 175

Escritura de fiança da renda do sal da vila de Avis (1682), p. 181

A obra dos pilares do dormitório do Colégio da Graça de Coimbra (1702), p. 185

Contrato do douramento do retábulo da capela-mor do Convento de Santa Ana em Coimbra (1711), p. 189

Contrato do douramento do retábulo do Nascimento da Igreja do Colégio de São Jerónimo de Coimbra (1713), p. 193

Escritura de compra e venda de um lagar de fazer vinho e adega na aldeia dos Francos de Santo António (1720), p. 197

Contrato de uma festa anual no Convento de S. Francisco de Coimbra (1745), p. 203

Estabelecimento da Irmandade de S. José na Igreja da Colegiada de Santa Justa em Coimbra (1752), p. 207

Contrato do negócio do descobrimento de minas no Reino de Portugal e dos Algarves (1758), p. 213

As rendas pertencentes à Mitra da cidade de Évora das vilas de Fronteira, Cabeço de Vide, Seda e Alter do Chão (1774), p. 217

Contrato para conclusão das obras na Igreja de Vale de Prazeres (1800), p. 219

Contrato da obra do cemitério da vila do Alcaide (1815), p. 223

Baixos-relevos maçónicos do artista Domingos António de Sequeira (1823), p. 227

Modelos do monumento do Rossio pelo artista Domingos António de Sequeira (1823), p. 229

Requerimento e deferimento para compra de penisco para arborização das dunas entre os rios Minho e Cávado (1888), p. 231

ÍNDICE

Índice antroponímico e toponímico deste número, p. 237

LISBOA
2020

CARTA DO PADRE ÁLVARO RODRIGUES PARA D. JOÃO III SOBRE A SAÚDE DA IMPERATRIZ (1528)

Transcrição de Andreia Fontenete Louro

CHAM – Centro de Humanidades, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, FCSH,
Universidade NOVA de Lisboa, 1069-061 Lisboa

Resumo

1528, Toledo, Novembro, 7

O padre Álvaro Rodrigues escreve a D. João III para lhe dar notícias sobre o estado de saúde de sua irmã, a Imperatriz D. Isabel. Entre outros assuntos breves, pede-lhe ainda que tome um criado seu por escudeiro, como forma de lhe fazer mercê.

Abstract

1555, Toledo, 7 November

Father Álvaro Rodrigues writes to King John III to inform him about the health of his sister, Empress Isabel of Portugal. Among other matters that he touches upon briefly, he asks the King to reward him by taking one of his servants as his squire.

¹Documento

[cruz]

Senhor ,,,

a vida e estado de , vossa , *alteza* , *conserue* ho *Senhor deus* com tanta saude e contentamento de sua Reall pessoa , como , vossa , *alteza* , *deseya* e Eu pera mjnh alma queria

e depois de com aquelle amor e *accatamento* que deuo beíjar suas Reães mãos lhe faço saber que a *Senhora emperatriz* esta bem desposta e de saude ho *Senhor deus* seja louuado a elle *appraza* que seja por *mujtos* dias asy como vossa , *alteza* ho *deseya* e porque ho *bacharell* que ja la he e ho padre que ora vay lhe daram *mjlhor enformaçam* de todo o que qua pasa do que Eu poso dizer *nom* quero tomar ho *offício* alheo pois que ho padre sabe as cousas d alma e ho *bacharell* as do corpo Eu me ey por lançado affora ,

ao mais de *mjm Senhor* digo que uossa *alteza* me tem mandado que por ho *serújr* quisesse estar com sua , *mente* , e a *serújr* porque *njsó* lhe faria *mujto prazer* e *serúço* o que Eu por *comprir* seu mandado faço asy como ho padre lhe dira que *todollos días* som em seu *serúço* presente e uenho pera casa sempre a hũa <ora> depois de meo dia asy em *veram* como em *inverno* ho que a *mim* ja em tall ydade he com grande peña ho *sófrer* parece me que *nom* podera durar *mujto* seguundo ja sam cansado

e porque *Senhor* Eu gasto qua todo o que tenho e *nom* abasta *senam* pera ter vida contada e *nom* poso fazer ho que deuo *nem* *aproueitar* com cousa alguia nesta terra como creo que , vosa , *alteza* , la bem sabe *mujta merce* *receberey* , vosa , *alteza* , me querer tomar huã *criado* , ² que a *mujtos* annos que comijgo esta e *nom* tenho com que lhe faça o que lhe deuo por me fazer *merce* e a elle honrar por seu *escudeyro*

Eu *nom* tenho *confiança* depois de *deus* *senam* em vosa *alteza* porque qua pera *portugueses* *nom* a vida que dey *contentamento* como ho padre lhe dára *mujta merce* *receberey* ao padre dar dístico a *reposta* pera mo *espreuer* e saber a *maneira* que com elle ey de ter e *nom* fora mal *Senhor* de quantas cousas .s. pella morte de *francisco* *Jusarte* e doutras *peçoas* que falecidas sam ter alguia lembrança de meus *tam boons* *serúços* e *tam* *continós* como a *El Rey* que *deus* tem fiz e a , vossa , *alteza* ,

ho *Senhor deus* se lembre de uos <dar> sua *graça* com a quãll lhe *mereçaãeis* a gloria e contra vosos *jmmjgos* *vitoria* e *leixe* *ver mujto prazer* da *Senhora Rainha* nosa *Senhora* e da *princesa* sua *filha* *amen* ,,

esprita em toledo a sete dias de nouembre de 528 ,,

jndigno capellam de , vossa , *alteza* , que suas Reães mãos beíjo ,

a) aluaro rodriguez / [fól. 2v.º]

³ d aluaro Rodrijuez que trouxe o padre frey ynocencio filhamento do seu *criado*

⁴ A *El Rey* nosso *Senhor*

¹ Os critérios de transcrição adoptados são os propostos em João José Alves Dias, A. H. de Oliveira Marques, e Teresa F. Rodrigues, *Álbum de Paleografia*, Lisboa, Estampa, 1987.

² Riscado: "huã criado".

³ Da mão de António Carneiro, secretário.

⁴ Sobrescrito.



CENTRO DE
ESTUDOS
HISTÓRICOS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA